

CUADERNO DEL PROFESOR



EL MAGOSTU

ELABORACIÓN: M^a Blanca Berdasco González

COLABORACIÓN: Guadalupe Lorenzana Rodríguez

ANTES DE EMPEZAR

EL PATSUEZU

El patsuezu es una variante del asturleonés occidental, pero con unas características propias muy particulares.

Entre estas características destaca la llamada “Che vaqueira”, un sonido africado retroflejo sordo y único, que puede representarse con distintas grafías. En los últimos años las dos grafías más utilizadas son **ts** y **l.l.**

Otro de los sonidos característico de “la nuesa tsingua” es el que se representa con la grafía **x** y que no coincide exactamente con la **x** castellana, se parece más a la pronunciación de la **ch** francesa.

Muchas palabras (pero no todas) que en castellano empiezan por **h-** en la nuesa l.ingua empiezan por **f-** : Farina (harina), Fichu (hijo), Faere (hacer)

Los tiempos verbales compuestos no se utilizan: güei chegóu la familia

Se permite el uso del artículo delante del adjetivo posesivo: la mía harmana

Los pronombres personales átonos se posponen al verbo: díxomelu mía madre

Se permite el superlativo con los sustantivos y la “duplicidad” adverbio de cantidad/sufijo superlativo: caíu una nevadísima / Yía una montaña mui altísima

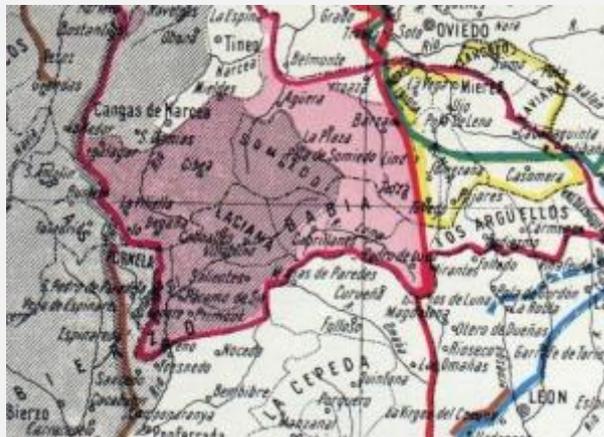
En la nuesa tsingua se utiliza el apóstrofo con:

Los artículos el y la: l'esguilu / l'amiga

Los pronombres me, te y se: m'esquita

Las preposiciones de, en y pa: d'outru/ n'outru/p'aiquí

El relativo que: Dixu qu'esi nenu...



EL MAGOSTU

El magostu es una celebración relacionada con la recolección de la cosecha de castañas similar a las fiestas de la vendimia. Suele realizarse entre finales de octubre y los primeros días de noviembre, se trata de una costumbre muy arraigada en muchas zonas de noroeste de España, como Galicia, Cantabria, Asturias, León, Zamora, Salamanca y Cáceres, así como Canarias.

Se llama magostu a la hoguera preparada para asar las castañas en torno a la cual se reúnen los vecinos para compartirlas y beber vino nuevo, sidra y orujo recién destilado después de la vendimia.

Sus elementos principales son la castaña y el fuego.

Es una fiesta de raigambre céltica, la fiesta que celebra el final del verano e inicia la parte del año oscura y fría.

La fiesta consiste en realizar una hoguera y, una vez hay brasas, se coloca sobre ellas un cilindro metálico con agujeros en su base, llamado tambor. Sobre este recipiente, u otro por el estilo, se extienden las castañas a las que previamente se les ha realizado un corte en un extremo para que no salten o exploten. Una vez asadas se pelan y se comen.

Es común tiznarse la cara y el cuerpo con los restos de la hoguera y saltar las hogueras (se dice que trae suerte, pero también puede venir de algún tipo de 'reto' de valentía) así como realizar diferentes juegos tradicionales, contar cuentos, cantar canciones populares y gastar bromas.

En la zona de Tsaciana (Laciana) no encontramos apenas castaños, pero sí en las zonas vecinas de Ribas del Sil y Asturias y de esas zonas se importan las castañas para reunirse y celebrar esta fiesta sobre todo en los centros escolares y también en varias localidades.

En esta Unidad Didáctica vamos a combinar esta tradición con el patsuezu, la lengua de "Pesicia" (ese territorio imaginario que comprende el suroccidente de Asturias, Laciana, parte de Babia y Ribas del Sil).

OBJETIVOS DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

1. Acercar al alumnado a la “nuesa tsingua” (el patsuezu) a través de actividades lúdicas (música, cuentos...).
2. Aumentar la capacidad del alumnado para comprender textos escritos y orales en patsuezu.
3. Conseguir que el alumnado perciba que utiliza habitualmente en su vida cotidiana palabras y expresiones propias de la nuesa tsingua.
4. Apreciar y valorar las tradiciones y costumbres de nuestra tierra.
5. Promover el interés por el patrimonio cultural y lingüístico de nuestra zona.
6. Conocer palabras y expresiones relacionadas con los árboles de nuestra zona y el magostu.

CONTENIDOS

1. Características más destacadas del patsuezu
2. Literatura y música en patsuezu
3. Nuestros árboles
4. El magostu

METODOLOGÍA

- 1.- Aprendizaje significativo, partiendo de las experiencias previas del alumnado, y lúdico: cuentos, canciones y actividades lúdicas.
- 2.- Participación y colaboración: actividades participativas y colaborativas con implicación de las familias
- 3.- Uso de recursos didácticos variados: textos literarios, imágenes, vídeos, audios y música

DESARROLLO DE LA SESIÓN

- Presentar el tema en asamblea. Preguntar si saben lo qué es un magosto, dejar que expliquen sus experiencias.
- Preguntar si han oído hablar del patsuezu. Explicar brevemente que se trata de una lengua que es una variante del asturleonés y mencionar su área de influencia. Mencionar que actualmente pocas personas lo hablan pero que hay mucha literatura escrita en esa lengua y abundantes canciones.
- Podemos escuchar alguna canción para familiarizarse con la “Tsingua” (se recomiendan las de José Manuel Sabugo/ D’Urria o las Tsacianiegas). Se pueden encontrar fácilmente en YouTube. Algunos ejemplos:

(<https://www.youtube.com/watch?v=kCoHT8juiFM> VEIGAVIECHOS /D’URRIA)

(<https://www.youtube.com/watch?v=1qfhZw77mww> BAIL.LE DEL PAÍS/ TSACIANIEGAS)

- Dependiendo de la edad de los alumnos se pueden comentar algunas de las características de la lengua.
- Escuchar las posibles aportaciones de los alumnos en referencia al patsuezu.

HESTORIA DE UNA CASTAÑAL

- Es una historia que trata de explicar, de manera ficticia, cómo empezó a celebrarse el magosto.
- Se empieza con un acercamiento a los árboles propios de nuestra zona, con un Power Point en el que se presenta una familia de árboles, explicando sus características. Dependiendo de la edad de los alumnos se puede acortar la historia.
- El final de la historia cuenta cómo, supuestamente, nacieron los magostos.
- El Power Point incluye los audios correspondientes a cada imagen.
- Se acompaña el texto de la historia (en patsuezu y en castellano). Es necesario explicar al alumnado que los nombres de los árboles no tienen el mismo género en castellano y en patsuezu.
- Después de escuchar el cuento dedicaremos unos minutos a comentar lo que no hayan entendido para aclararlo.
- A continuación, se realizarán las siguientes fichas: la primera para 3º y 4º, la segunda para 5º, 6º y 1º de ESO
- Las preguntas de desarrollar se contestarán en castellano

HISTORIA D'UNA CASTAÑAL (ASINA NACÍU'L MAGOSTU)

Unos nenos taban sentaos nun prau, ya de repente un arbolín escomencióu a movese ya a falar, cuasi-l.lys da un pasmu.

You chámome Castañal, ya nací nesti val.le fai muitísimos anos, nun m'aluerdo cuántos, peru... más de 200 seguru.

Mieu padre yera un carbal.lu muito fuerte ya mia madre una manzanal muito guapina.

La mía familia vivía mui feliz nun territoriu chamáu Pesicia, nun vatse pol que corría'l ríu Sil. You soi la pequena de siete harmanos: dous rapaces, cuatro rapazas ya you.

Voi presentavos a los mieus harmanos.

Ablanu, el mayore, nun yía mui grande, tien ramas esde abaxu, ta chenu de fuechas verdes ya na primavera salen-l.ly unas florinas mariel.las mui guapísimas. A finales del branu da unos frutos muito sabrosos, nel outunu pierde las fuechas toditas ya queda desnudu.

Xardón yía pequenín tamién peru a mi parezme guapísimu. Tien una fuechas verdes escuras que bril.lan muitísimu ya unas bolinas encarnadas que prestan muito a tol mundo por esu los nenos venían ya cuechían bolinas sin parare, asina que tuvo que ponere pinchos nas suas fuechas pa que nun se las quitaran. Sicasí nel iviernu, pola Navidá, la xente vien ya corta-l.ly unas ramas al meu harmanín pa ponelas nas suas casas.

Cereisal yía una presumida, gusta-l.ly empapolase con floriquinas rosadas tola primavera. Espués da unos frutos encarnaos ya pequeninos que vienen en parexa, cháman-l.lys cereisas. Las suas fuechas verdes caínse nel outuenu ya entós Cereisal ponse triste ya enfurrúñase hasta la primavera.

Nisal yía más humilde anque muito guapina tamién. Las suas florinas blancas son mui guapísimas, ya'l sou frutu dulce ya sabrosu. El sou tronco, que yía verde ya azulín, chama l'atención. Nel outuenu pierde las fuechinas tamién.

Figal nun se parez muito a los demás, salióu a mia buela paterna. Tien unas fuechas mui grandonas ya unas flores dalgu raras ya'l sou frutu nun gusta a tol mundo, anque a mi préstame muitísimu comelo con meu padre.

Cunxal yía mía harmana favorita, el.la crez aspacín, peru recta ya gordina. El sou tronco yía plateáu ya las fuechas verdes, tien una copa redondina, cumu la l.luna l.lena.

You soi la más pequenina de la mia casa, nací cuandu mieus padres yeran yá bastante viechines ya mia madre nun pudo alimentame mui bien. Asina mientras que los outros harmanos daban unos grandes frutos ya buena l.leña, you nadita.

De mieu padre aproveitan los l.landes pa alimentare a los gochinos

De mia madre aproveitan las manzanas pa comelas, faere confituras ya dulce.

Ablanu yía mui quirido por las ricas ablanas que-l.lys da.

A Xardón quiérenlu mui, sobre tou en Navidá, nun lu dexan tranquilu, rama va ya rama vien pa los arbolinos de casa. Embaxu esos arbolinos dexan los Reis los regalos.

Cereisal, Nisal ya Figal dan-l.lys ricas frutas pa comere ya pa faere confituras ya outros dulces.

Cunxal tien unas bolas verdes ya duras pero dientro alcuétranse los cuenxos ¡Qué ricos tán! Los nenos péleanse por el.los ya las mucheres faen dulces, hai unos a los que chaman casadiel.las que tán... pa chupase los dedos.

Ya you nadita. Casi nun crecía, nin flores, nin frutos ... Cada vez taba más murnia, quantu más murnia, menos crecía, quantu menos crecía más murnia...

Peru un día cheganon unos nenos ya pusiéronse a xugar al corru de la pataca alrededor del mieu troncu.

Uno de los nenos dixo: "amirái qu'arbolín tan guapu, yía pequenín, peru mui curiosu". Ya los outros nenos tuvienon d'alcuerdu. Una nena dixo: "guapu yía, pero parez que ta triste. ¿Ya si lo regamos tolos días?, a lo mechor faise grande.

Ya asina lo fixenon, cada día un nenu o una nena traía un cacharrín con augua ya chávanmelu nas raíces.

Ente l'augua ya la al.legría qu'escumenciéi a sentire con aquel.los rapaces, espurrime polo menos un metru o dous. Peru nun había flores nin frutos.

Una guajina tuvo una idea xenial: "vamos debuxar unas florinas guapas ya pegalas xuntu a las fuechas de la castañal". Ya asina lu fixenon, tola primavera tuvo empopolada con aquel.las florinas.

Cuandu chegóu l'outuenu los nenos pensanon que yera'l momento de cambiare los debuxos de las flores por unos debuxos d'un frutu. Fixenon varias pruebas ya ganóu el debuxu de María, una cousa marrón cona cresta mariel.la. Chamánunlu castaña, polo de castañal, ya sabedes. Muita xente parábase a amirare pa mi, you sentíame orgul.losa.

Un día chovíu mui sísimu ya los debuxos mochánonse ya fixénonse unas bolas marrones ya pegánonse a el.la unos pinchos pequeninos. Al cabu d'unos días cayenon pal suelu.

Los nenos escumencianon a abrire los ourizos ya dentro aparecíu una castaña de verdá.
¡Aquel.lo yera un milagru!

Unu de los nenos probóu la castaña ya gustóu-l.ly abondu, peru outros dixenon que taban un poucu duras, ya entós el mayore dixo que sou padre tenía un chambombu que podían ponere enriba d'una foguera pa cocinare las castañas.

Ya dichu ya feitu, nun ratadín de nada taban asadas tolas castañas. Xuntánonse tolos nenos del pueblu ya comienon, cantanon ya bail.lanon hasta fartase. Pasánonlu tan bien, prestóu-l.lys tantu, que prometienon que cada anu pol mes de noviembre iban pañare castañas ya faere una fiesta.

Buscanon nos l.libros de la escuela cumu podían ponere a esa fiesta ya decidienon chama-l.ly magostu. L.lueu enteránonse que n'otros sitios tamién se faía esta fiesta con outros nomes: amagüestu, castañada, chaquetía, magosto...

Sicasí, nós quedámonos col nuesu magostu.

Aspero que vos gustara esta hestoria del magostu ya de la Castañal ya la sua familia.

HISTORIA DE UN CASTAÑO (ASÍ NACÍO EL MAGOSTO)

Unos niños estaban sentados en un prado, y de repente un arbolito empezó a moverse y a hablar, casi les da un ataque.

Yo me llamo castaño y nací en este valle hace muchísimos años, no recuerdo cuántos, pero... más de 200 seguro

Mi padre era un roble muy fuerte y mi madre un manzano muy bonito.

Mi familia vivía muy feliz en un territorio llamado Pesicia, en un valle por el que corría el río Sil. Yo soy la pequeña de siete hermanos: dos chicos, cuatro chicas y yo. Voy a presentaros a mis hermanos.

Avellano, el mayor, no es muy grande, tiene ramas desde abajo, está lleno de hojas verdes y en la primavera le salen unas florecitas amarillas muy bonitas. A finales del verano da unos frutos muy sabrosos, en el otoño pierde todas las hojas y queda desnudo.

Acebo es pequeñito también pero a mí me parece guapísimo. Tiene unas hojas verde oscuro que brillan mucho y unas bolitas rojas que gustan mucho a todo el mundo, por eso los niños venían y cogían bolitas sin parar, así que tuvo que poner pinchos en sus hojas para que no se las quitaran. De todas formas en el invierno, por Navidad, la gente viene y le corta ramas a mi hermanito para ponerlas en sus casas.

Cerezo es una presumida, le gusta adornarse con florecitas rosadas toda la primavera. Después da unos frutos rojos y pequeñitos que vienen en pareja, les llaman cerezas. Sus hojas verdes se caen en el otoño y entonces Cerezo se pone triste y se enfada hasta la primavera.

Ciruelo silvestre es más humilde aunque muy guapo también. Sus flores blancas son muy bonitas, y su fruto dulce y sabroso. Su tronco, que es verde y azulado, llama la atención. En el otoño pierde las hojas también.

Higuera no se parece mucho a los demás, salió a mi abuela paterna. Tiene unas hojas muy grandes y unas flores algo extrañas y su fruto no gusta a todo el mundo, aunque a mí me gusta mucho comerlo con mi padre.

Nogal es mi hermana favorita, ella crece despacito, pero recta y gordita. Su tronco es plateado y las hojas verdes, tiene una copa redonda, como la luna llena.

Yo soy la más pequeñita de mi casa, nací cuando mis padres eran ya bastante viejecitos y mi madre no pudo alimentarme muy bien. Así mientras que los otros hermanos daban unos grandes frutos y buna leña, yo nada.

Avellano es muy querido por las ricas avellanas que les da.

A Acebo lo quieren mucho, sobre todo en Navidad, no lo dejan tranquilo, rama va y rama viene para los arbolitos de casa. Debajo de esos arbolitos dejan los Reyes los regalos.

Cerezo, Ciruelo e Higuera les dan ricas frutas para comer y para hacer mermeladas y otros dulces.

Nogal tiene unas bolas verdes y duras, pero dentro se encuentran las nueces. ¡Qué ricas están! A los niños les encantan y las mujeres hacen dulces, hay unos que se llaman casadiellas que están... para chuparse los dedos.

Y yo nada. Casi no crecía, ni flores, ni frutos... cada vez estaba más triste, cuanto más triste, menos crecía, cuanto menos crecía más triste...

Pero un día llegaron unos niños y se pusieron a jugar al corro de la patata alrededor de mi tronco.

Uno de los niños dijo: “mirad que arbolito tan bonito, es pequeño, pero muy guapo”. Y los otros niños estuvieron de acuerdo. Una niña dijo: “guapo es, pero parece que está triste. ¿y si lo regamos todos los días?, a lo mejor se hace grande.

Y así lo hicieron, cada día un niño o una niña traía un cacharrito con agua y me lo echaban en las raíces.

Entre el agua y la alegría que empecé a sentir con aquellos niños, crecí por lo menos un metro o dos. Pero no había flores ni frutos.

Una niña tuvo una idea genial: “vamos a dibujar unas florecitas bonitas y pegarlas junto a las hojas del castaño”- y así lo hicieron, toda la primavera estuve adornada con aquellas flores.

Cuando llegó el otoño los niños pensaron que era el momento de cambiar los dibujos de las flores por unos dibujos de un fruto. Hicieron varias pruebas y ganó el dibujo de María, una cosa marrón con la creta amarilla. Lo llamaron castaña, por lo del Castaño, ya sabéis. Mucha gente se paraba para mirarme, yo me sentía orgulloso.

Un día llovió muchísimo y los dibujos se mojaron y se hicieron unas bolas marrones y se pegaron a ella unos pinchos pequeñitos. Al cabo de unos días cayeron al suelo. Los niños empezaron a abrir los erizos y dentro apareció una castaña de verdad. ¡Aquello era un milagro!

Uno de los niños probó la castaña y le gustó mucho, pero otros dijeron que estaban un poco duras, y entonces el mayor dijo que su padre tenía un tambor que podían poner encima de una hoguera para cocinar las castañas.

Y dicho y hecho, en un rato estaban asadas todas las castañas. Se reunieron todos los niños del pueblo y comieron, cantaron y bailaron hasta hartarse. Lo pasaron tan bien,

les gustó tanto que prometieron que cada año en el mes de noviembre iban a recoger castañas y hacer una fiesta. Buscaron en los libros de la escuela como podían llamar a esa fiesta y decidieron llamarle magosto. Luego supieron que en otros sitios también se hacía esta fiesta con otros nombres: amagüestu, castañada, chaquetía, magusto...

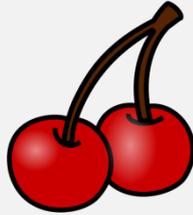
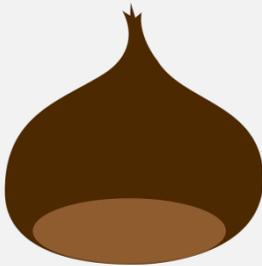
De cualquier manera, nosotros nos quedamos con nuestro magosto. Espero que os haya gustado esta historia del magosto y del castaño y de su familia.

HESTORIA D'UNA CASTAÑAL

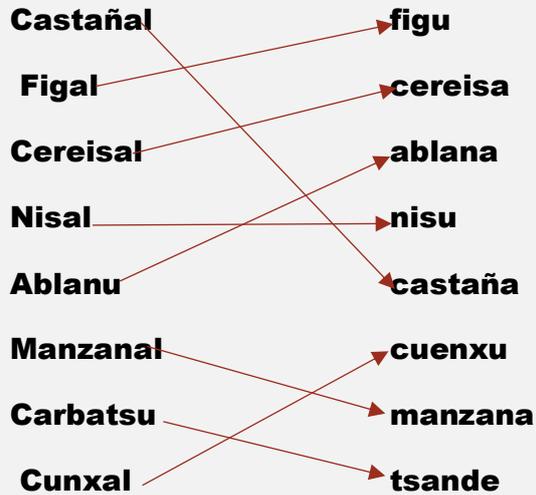
1.- Escribe, debaxu de cada debuxo, el nome del frutu (**escribe, debaxo de cada dibuxo, el nombre del frutu**)

Castaña, Figu, Cereisa, Nisu, Ablana, Manzana, tsande, cuenxu

(Castaña, higo, cereza, niso, avellana, manzana, bellota, nuez)



2.- Xunta cada arbolín cono frutu que nos da (Une cada árbol con el frutu que nos da)



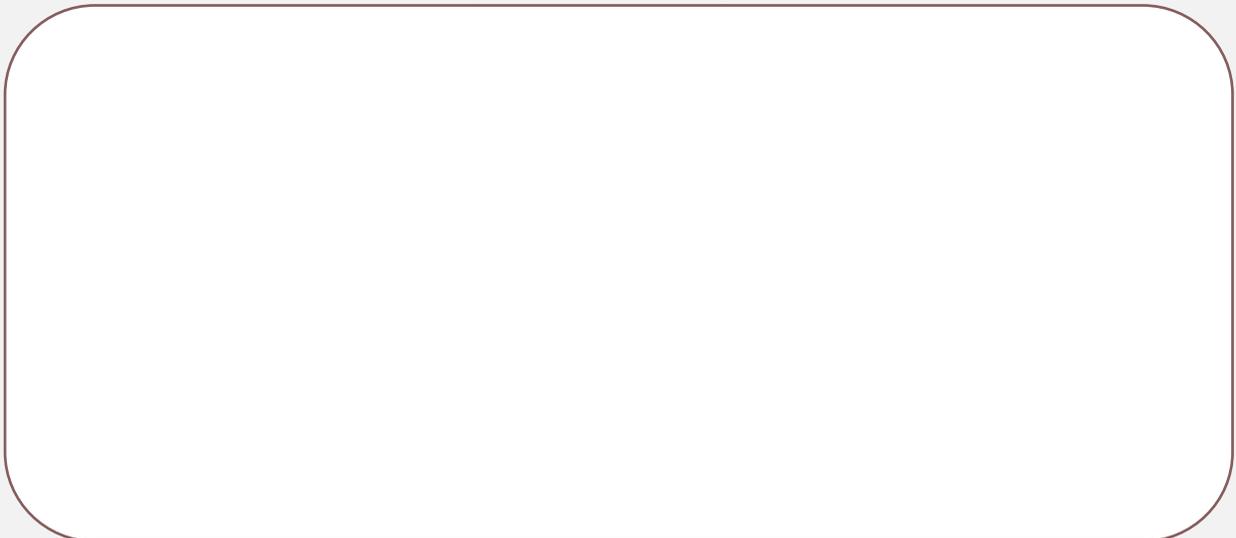
3.- ¿Qué yía un magostu? (¿Qué es un magosto?)

4.- De tolos arbolinos, ¿cuál yía'l que más te pretóu? _____

Fai un debuxu ya pínthalu de colorines bien guapos (piensa en qu'estación de l'anu tamos pa coloreal).

(De todos los árboles, ¿Cuál es el que más te gustó) _____

Haz un dibujo y pínthalu de colores bien bonitos (piensa en que estación del año estamos para coloreal)



HISTORIA D'UNA CASTAÑAL

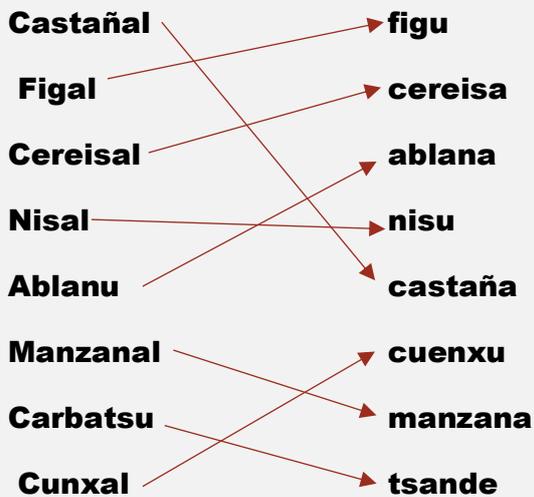
1.- Pon nuna tsinea los nomes de los “homes” de la familia de Castañal ya n'outra los de las “mucheres” (**Pon en una línea los nombres de los “hombres” de la familia de Castañal y en otra los de las “mujeres”**)

Castañal, Figal, Xardón, Cereisal, Nisal, Ablanu, Manzanal, Carbatsu ya Cunxal

HOMES XARDÓN, ABLANU, CARBATSU

MUCHERES CASTAÑAL, FIGAL, CEREISAL, NISAL, MANZANAL, CUNXAL

2.- Xunta cada arbolín cono frutu que nos da (**Une cada árbol con el fruto que nos da**)



3.- Explica cómo diz Castañal que nació'l magostu (**Explica cómo dice Castañal que nació el magosto**)

4.- ¿Qué yía un magostu? (¿Qué es un magostu?)

5.- De tolos arbolinos, ¿cuál yía'l que más te pretóu? _____

Fai un debuxu ya píntalu de colorines bien guapos (piensa en qu'estación de l'anu tamos pa colorealu).

(De todos los árboles, ¿Cuál es el que más te gustó) _____

Haz un dibujo y píntalo de colores bien bonitos (piensa en que estación del año estamos para colorearlo)



PARA TERMINAR

- Se puede realizar una manualidad o un comic relacionado con el tema tratando de que utilicen algunos de los términos que han aprendido en patsuezu.
- Se puede pedir a los alumnos que realicen una actividad en casa: preguntar a las familias por sus vivencias con el magosto y hacer una pequeña redacción con lo que les cuenten.
- Preguntar en casa por el patsuezu: si las familias han oído hablar de esta l.lingua, si conocen algún término o alguna expresión en patsuezu, si conocen algún autor que escriba en esta l.lingua...
- Una vez recopiladas las aportaciones de las familias se realizará una puesta en común.
- Realización de un pequeño glosario con las palabras aprendidas en el colegio y las aportadas por las familias.